Oddział w Szczecinie

INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW DOTYCZĄCA PRZYGOTOWANIA WNIOSKÓW O DOPUSZCZENIE DO UDZIAŁU W LICYTACJI ELEKTRONICZNEJ

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym
w trybie licytacji elektronicznej, pn.:

„Tłumaczenie dokumentacji medycznej i niemedycznej dla Oddziału ZUS w Szczecinie"

Numer postępowania 271/LE/U/12/ZAP/2019

Wartość postępowania netto: 387 481,30 zł

Zatwierdził Dyrektor Oddziału
ZUS w Szczecinie

---------- Szczecin, 2019 ----------

1. DANE I ADRES ZAMAWIAJĄCEGO:

Zamawiającym jest Zakład Ubezpieczeń Społecznych Oddział w Szczecinie, ul. Jana Matejki 22, 70-530 Szczecin, tel. (91) 459 65 78, NIP 5213017228. Adres strony internetowej: www.zus.pl.

2. SPOSÓB POROZUMIEWANIA SIĘ W POSTĘPOWANIU:

a) wykonawcy zobowiązani są do złożenia wniosku o dopuszczenie do udziału w licytacji elektronicznej wraz z wymaganymi załącznikami w formie pisemnej, pocztą lub osobiście lub za pośrednictwem posłańca, na adres: Zakład Ubezpieczeń Społecznych Oddział w Szczecinie, Wieloosobowe stanowisko zamówień publicznych, ul. Jana Matejki 22, 70-530 Szczecin.
b) wszelkie inne oświadczenia oraz wnioski, zawiadomienia i informacje do momentu otwarcia licytacji elektronicznej zamawiający i wykonawcy przekazują drogą elektroniczną na adres e-mail: czp_szczecin@zus.pl. Każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
c) oferty (kolejne korzystniejsze postąpienia) wykonawcy składają w formie elektronicznej za pomocą platformy licytacji elektronicznych na stronie https://licytacje.uzp.gov.pl (lub na stronie https://www.uzp.gov.pl po lewej stronie należy wybrać E-USŁUGI, a następnie LICYTACJE ELEKTRONICZNE).
d) osoba uprawniona do kontaktu z wykonawcami (w godzinach 8.00 – 14.00) Joanna Siedlecka, tel.: 91 459 69 53.

3. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

a) postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone w trybie licytacji elektronicznej na podstawie art. 74-81 w związku z art. 10 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986) zwanej dalej „ustawą Pzp".
b) zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych oraz możliwości składania ofert wariantowych.
c) od momentu ogłoszenia do upływu terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w licytacji elektronicznej, zamawiający może zmienić treść ogłoszenia o zamówieniu w pełnym jego zakresie, zaś po upływie tego terminu – przedłużyć terminy przewidziane w ogłoszeniu. W toku licytacji zamawiający może również przesyłać do wykonawców wiadomości za pośrednictwem platformy.

4. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

4.1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie usług polegających na sporządzaniu tłumaczeń pisemnych z języków obcych na język polski, z kserokopii dokumentacji medycznej i zwykłej, oraz sporadycznie z języka polskiego na języki obce w zakresie:

a) tłumaczeń nieprzysięgłych dokumentacji medycznej, wpływającej do Wydziału Orzecznictwa Lekarskiego i Prewencji oraz Wydziału Świadczeń Emerytalno-Rentowych,
b) tłumaczeń nieprzysięgłych dokumentacji zwykłej*, wpływającej do Wydziału Świadczeń Emerytalno-Rentowych, Wydziału Zasiłków, Wydziału Realizacji Dochodów, Wydziału Ubezpieczeń i Składek oraz Wydziału Realizacji Umów Międzynarodowych.

Tłumaczenia dokumentacji medycznej i zwykłej europejskiej i pozaeuropejskiej z języków obcych na język polski oraz z języka polskiego na język obcy, będą wykonywane wyłącznie z języków obowiązujących w państwach będących członkami UE, EOG oraz Konfederacji Szwajcarii.

*przez pojęcie dokumentacji zwykłej / niemedycznej zamawiający rozumie jako wszelką dokumentację nie będącą dokumentacją medyczną (nie zawierającą danych np. dot. procesu leczenia itp.).

Uwaga:
O dokumentacji medycznej jest mowa w § 2.1 Rozporządzenia Ministra Zdrowia z dnia 21 grudnia 2010 r. w sprawie rodzajów i zakresu dokumentacji medycznej oraz sposobu jej przetwarzania (Dz. U. 2010 nr 252 poz. 1697) w związku z art. 30 ust. 1 ustawy z dnia 6 listopada 2008 r. o prawach pacjenta i Rzeczniku Praw Pacjenta (Dz. U. z 2009 r. nr 52, poz. 417 i nr 76, poz. 641 oraz z 2010 r. nr 96, poz. 620).

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera załącznik do wzoru umowy.

Kod i nazwa zamówienia według Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):
79530000-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

Zamawiający informuje, że przewidywana liczba przetłumaczonych stron w okresie obowiązywania umowy może wynosić od ok. 9.700 do ok. 10.800.
Zamawiający informuje, że w okresie od stycznia do końca września br. przetłumaczono łącznie teksty z języków w liczbie stron: norweski – 6411, szwedzki – 928, niemiecki – 299, fiński – 182, duński – 58, litewski – 73, islandzki – 124, z czego 90 – 95 % tłumaczeń przeprowadzana była dla Wydziału Orzecznictwa Lekarskiego i Prewencji i dotyczyła tłumaczeń dokumentacji medycznej.

5. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

od 02.01.2020 r. do 31.12.2020 r. lub do wyczerpania środków lub gdy kwota pozostała nie pozwala na jej dalszą realizację (np. jest niższa niż kwota stawki brutto za tłumaczenie jednej strony obliczeniowej tekstu).

6. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

6.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy:
- 6.1.1. **nie podlegają wykluczeniu;**
- 6.1.2. **spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące**:
  - 6.1.2.1 kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów
  - 6.1.2.2 sytuacji ekonomicznej lub finansowej
  - 6.1.2.3 zdolności technicznej lub zawodowej

Zamawiający dla warunków pkt. 6.1.2. nie precyzuje w tym zakresie żadnych wymagań, których spełnianie wykonawca zobowiązany jest wykazać w sposób szczególny.

- 6.1.3. W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia spełnienie warunków udziału w postępowaniu określonych w pkt 6.1.1 – 6.1.2. oceniane będzie łącznie.

7. PODSTAWY WYKLUCZENIA WYKONAWCY Z POSTĘPOWANIA

7.1. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się wykonawców, których dotyczą przesłanki opisane w **art. 24 ust. 1 pkt 12 – 23 ustawy Pzp.**
7.2. Zamawiający wykluczy również wykonawcę:
- 7.2.1 o którym mowa w art. 24 ust. 5 pkt 1 - w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane

zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2016 r. poz. 1574, 1579, 1948 i 2260) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2016 r. poz. 2171, 2260 i 2261 oraz z 2017 r. poz. 791).

7.2.2 o którym mowa w art. 24 ust. 5 pkt 8 - **który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne**, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w art. 24 ust. 1 pkt 15 ustawy Pzp, chyba że wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności.

8. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW POTWIERDZAJĄCYCH BRAK PODSTAW DO WYKLUCZENIA

8.1. **Wraz z wnioskiem o dopuszczenie do udziału w licytacji elektronicznej wykonawca zobowiązany jest złożyć aktualne na dzień jego składania:**

Wykaz oświadczeń składanych przez wykonawcę w celu wstępnego potwierdzenia, że nie podlega on wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu:

8.1.1. **oświadczenie o braku podstaw wykluczenia z postępowania** oraz **oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu** (wg wzorów stanowiących załączniki do Instrukcji),

W przypadku, gdy **wykonawcy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia** składają wspólne oświadczenie potwierdzające spełnianie warunków udziału w postępowaniu, oraz oświadczenie o braku podstaw o wykluczenia w oparciu o **art. 24 ust. 1 pkt 12-22** wraz z dokumentami, złożonymi przez każdego wykonawcę, potwierdzającymi brak podstaw do wykluczenia.

8.1.2. **pełnomocnictwo (jeżeli dotyczy)** w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem. Pełnomocnictwo powinno obejmować co najmniej podpisanie wniosku o dopuszczenie do udziału w licytacji elektronicznej, a w przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie, również zakres reprezentacji wykonawców w postępowaniu lub reprezentacji i zawarcia umowy,

8.1.3. wykonawca, który zamierza korzystać z **podwykonawców lub powołuje się na zasoby innych podmiotów – zgodnie z art. 22a ustawy pzp**, zamieszcza informację o tych podmiotach w oświadczeniach , o których mowa w pkt. 8.1.1.

Wykaz oświadczeń lub dokumentów składanych przez wykonawcę w postępowaniu w celu potwierdzenia okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt 3 ustawy Pzp:

8.1.4. **odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej**, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp,

8.1.5. **zaświadczenie właściwej terenowej jednostki organizacyjnej Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego albo innego dokumentu potwierdzającego, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne**, wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, lub innego dokumentu potwierdzającego, że wykonawca zawarł porozumienie z właściwym organem w sprawie spłat tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu,

8.1.6. **oświadczenie o przynależności albo braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej** o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23.

8.1.7. oświadczenie wykonawcy o niezaleganiu z opłacaniem podatków i opłat lokalnych, o których mowa w ustawie z dnia 12 stycznia 1991 r. o podatkach i opłatach lokalnych (Dz. U. z 2016 r. poz. 716), sporządzonego według wzoru stanowiącego załącznik do Instrukcji.

9. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA WNIOSKU O DOPUSZCZENIE DO UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

9.1. Podstawą udziału wykonawcy w przedmiotowym postępowaniu jest złożenie na adres: Zakład Ubezpieczeń Społecznych Oddział w Szczecinie, Wieloosobowe Stanowisko Zamówień Publicznych, ul. Jana Matejki 22, 70-530 Szczecin **wniosku o dopuszczenie do udziału w licytacji elektronicznej. Każdy wykonawca może złożyć tylko jeden wniosek.**

- wniosek należy przygotować ściśle według wymagań określonych w niniejszej Instrukcji (wzór wniosku stanowi załącznik do Instrukcji)
- **wniosek o dopuszczenie do udziału w licytacji elektronicznej** musi być sporządzony w języku polskim z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności. Zaleca się numerowanie stron oraz spięcie/zszycie dokumentów. Wniosek musi być **podpisany** czytelnie **lub** nieczytelnie wraz z pieczątką imienną, przez osobę uprawnioną do występowania w imieniu wykonawcy.

9.2. Otwarcie wniosków nie jest jawne.

9.3. Zamawiający **dopuszcza do udziału w licytacji elektronicznej i zaprasza do składania ofert** wszystkich wykonawców, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu i nie podlegają wykluczeniu. Zaproszenie zostanie przekazane na adres e-mail wskazany we wniosku przez wykonawcę.

9.4. Treść zaproszenia zawierać będzie adres strony internetowej, na której odbywać się będzie licytacja oraz parametry licytacji elektronicznej takie jak: **data i godzina otwarcia, czas trwania i warunki zamknięcia licytacji,** termin związania ofertą wykonawcy, który zaoferuje najniższą cenę.

9.5. **Zamawiający otwiera licytację elektroniczną w terminie określonym w ogłoszeniu o zamówieniu, z tym, że termin ten nie będzie krótszy niż 5 dni od dnia przekazania wykonawcom zaproszenia do składania ofert.**

10. WYJAŚNIENIE I ZMIANY W TREŚCI OGŁOSZENIA

10.1 Wyjaśnianie treści ogłoszenia:

10.1.1. wykonawca może zwrócić się do zamawiającego o wyjaśnienie treści Instrukcji. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień wykonawcy, jednak **nie później niż na 2 dni**

przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w licytacji elektronicznej – pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści Instrukcji wpłynął do zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania wniosków.

10.1.2. zapytania, wyjaśnienia, zmiany zamawiający zamieści na stronie internetowej, na której udostępniona jest niniejsza Instrukcja.

10.2 Zmiany w treści Instrukcji:

10.2.1. w uzasadnionych przypadkach zamawiający może przed upływem terminu składania wniosków zmienić treść Instrukcji. Dokonaną zmianę Instrukcji zamawiający zamieści na stronie internetowej, na której udostępnione jest Instrukcja.

10.2.2. zmiany są każdorazowo wiążące dla wykonawców.

11. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA WNIOSKÓW

11.1 Wniosek należy umieścić w zamkniętym opakowaniu (kopercie), uniemożliwiającym odczytanie zawartości bez uszkodzenia tego opakowania. Opakowanie winno być oznaczone nazwą (firmą) i adresem wykonawcy, oraz opisane:

nazwa (firma) wykonawcy adres wykonawcy Zakład Ubezpieczeń Społecznych Oddział w Szczecinie Wieloosobowe Stanowisko Zamówień Publicznych ul. Jana Matejki 22 70-530 Szczecin Wniosek o dopuszczenie do udziału w licytacji elektronicznej pn. „Tłumaczenie dokumentacji medycznej i niemedycznej dla Oddziału ZUS w Szczecinie” Numer postępowania 271/LE/U/12/ZAP/2019 „Nie otwierać przed dniem 21.11.2019r. do godz. 11:00”

11.2 Wniosek należy złożyć zgodnie **z pkt. 9 Instrukcji**.

MIEJSCE SKŁADANIA WNIOSKÓW (osobiście, pocztą lub przez posłańca)
Zakład Ubezpieczeń Społecznych Oddział w Szczecinie, Wieloosobowe Stanowisko Zamówień Publicznych, ul. Jana Matejki 22, 70-530 Szczecin, III piętro, pokój nr 230 lub w kancelarii Oddziału ZUS, piętro I.

TERMIN SKŁADANIA WNIOSKÓW
Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w licytacji elektronicznej upływa w dniu 21.11.2019 r. o godz. 11 : 00.

UWAGA: przed wejściem na korytarz należy w domofonie wybrać symbol zielonej słuchawki i wpisać nr 6953, poczekać na otwarcie drzwi, w razie problemu skontaktować się telefonicznie pod nr 91 459 69 53.

11.3 **Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za:**

11.3.1 złożenie przez wykonawcę wniosku po terminie składania wniosków,

11.3.2 złożenie wniosku w innym niż określonym w pkt. 11.2 Instrukcji miejscu,

11.3.3 złożenie wniosku nieopisanego w sposób określony w pkt. 11.1 Instrukcji

– uniemożliwiający identyfikację wniosku, lub postępowania, którego dotyczy.

11.4 zamawiający niezwłocznie zwróci wykonawcy wniosek, który wpłynął po terminie określonym w pkt. 11.2. Instrukcji.

12. WYMAGANIA DOTYCZĄCE REJESTRACJI I IDENTYFIKACJI WYKONAWCÓW W LICYTACJI ELEKTRONICZNEJ, W TYM WYMAGANIA TECHNICZNE URZĄDZEŃ INFORMATYCZNYCH

W celu sprawnego działania systemu dot. licytacji wykonawca winien posiadać komputer PC z systemem operacyjnym Windows/Linux oraz przeglądarką internetową Internet Explorer 6.0 lub wyższą lub Firefox 2.0 lub wyższą.

Wykonawcy chcący wziąć udział w przedmiotowej licytacji są obowiązani do dokonania uprzedniej **rejestracji** na platformie licytacji elektronicznych UZP (jeżeli nie są jeszcze zarejestrowanymi użytkownikami) oraz do przesłania swojego LOGINU zamawiającemu wraz z wnioskiem o dopuszczenie do udziału w licytacji elektronicznej. Nie należy nikomu udostępniać swojego hasła, użytego przy rejestracji. Brak loginu lub brak poprawnego loginu będzie skutkował brakiem możliwości wzięcia udziału w licytacji.

Adres strony internetowej, na której będzie prowadzona licytacja elektroniczna - link do bezpłatnej platformy E-Usługi/Licytacje elektroniczne: https://licytacje.uzp.gov.pl
Nie jest wymagany podpis elektroniczny.

13. TERMIN OTWARCIA LICYTACJI ELEKTRONICZNEJ

13.1. zamawiający dokona oceny wniosków o dopuszczenie do udziału w licytacji elektronicznej po upływie terminu na ich złożenie.
13.2. zamawiający przypisze wykonawców dopuszczonych do udziału w licytacji, korzystając z loginów przekazanych wraz z wnioskiem o dopuszczenie do udziału w licytacji elektronicznej.
13.3. następnie zamawiający wyśle na adres e-mail podany we wniosku o zaproszenie do udziału w licytacji wskazując termin otwarcia licytacji (data i godzina), z zastrzeżeniem art. 76 ust. 4 ustawy Pzp – termin ten nie może być krótszy niż 5 dni od dnia przekazania zaproszeń.

14. SPOSÓB POSTĘPOWANIA W TOKU LICYTACJI ELEKTRONICZNEJ, W TYM OKREŚLENIE MINIMALNYCH WYSOKOŚCI POSTĄPIEŃ

14.1. licytacja elektroniczna będzie licytacją jednoetapową (termin sztywny).

14.2. po zalogowaniu się na platformie, wykonawcy dopuszczeni do udziału w licytacji uzyskują dostęp do aplikacji umożliwiającej składanie ofert. Wykonawcy składają swoje oferty cenowe w postaci elektronicznej.

14.3. w toku licytacji elektronicznej wykonawcy dopuszczeni do udziału, składają kolejne korzystniejsze postąpienia. Możliwość złożenia postąpienia istnieje od otwarcia licytacji do jej zamknięcia.

14.4. oferta złożona w toku licytacji przestaje wiązać, gdy inny wykonawca złożył ofertę korzystniejszą.

14.5. w toku licytacji wykonawcy wpisują **średnią cenę ryczałtową brutto za przetłumaczenie jednej strony obliczeniowej** wyrażoną w złotych oraz ewentualnie w groszach, grosze należy oddzielić od złotych kropką.

14.6. w toku licytacji system na bieżąco udostępnia wszystkim wykonawcom informację o pozycji złożonych przez nich ofert, liczbie wykonawców biorących udział w licytacji elektronicznej, a także o cenach złożonych ofert, z tym, że do momentu zamknięcia licytacji nie ujawnia się informacji umożliwiających identyfikację wykonawców.

14.7. licytacja zaczyna się od ceny wywoławczej tj. **49,00 zł brutto** za przetłumaczenie jednej strony obliczeniowej.

14.8. oferta złożona przez wykonawcę (w ramach postąpienia) winna być niższa od oferty najkorzystniejszej co najmniej o **kwotę minimalnego postąpienia**, które wynosi **1,00 zł brutto**. Wysokość postąpienia jest liczona w odniesieniu do najkorzystniejszej oferty złożonej w danej licytacji. System dopuszcza składanie postąpień z dokładnością do jednego grosza.

14.9. zamawiający udzieli zamówienia wykonawcy, który zaoferuje w chwili zamknięcia licytacji elektronicznej najniższą cenę brutto za przetłumaczenie jednej strony obliczeniowej. **Wynagrodzenie wykonawcy za wykonanie całej umowy** (przez okres jej obowiązywania), będzie stanowiło iloczyn faktycznie przetłumaczonych stron obliczeniowych i najniższej jednostkowej ceny ryczałtowej brutto, z zastrzeżeniem, **że maksymalna wynagrodzenie nie może przekroczyć kwoty, jaką zamawiający przewidział na realizację zamówienia, tj.: 476.602,00 zł brutto.**

14.10. platforma licytacyjna w trakcie trwania licytacji na bieżąco przekazuje informację wszystkim wykonawcom. Do momentu zamknięcia licytacji nie będą ujawnione dane wykonawców. Zaleca się samodzielne odświeżanie przeglądarki internetowej.

15. CZAS TRWANIA LICYTACJI ELEKTRONICZNEJ

Licytacja elektroniczna będzie trwała **60 minut** od jej rozpoczęcia.

16. TERMIN OTWARCIA ORAZ TERMIN I WARUNKI ZAMKNIĘCIA LICYTACJI ELEKTRONICZNEJ

16.1. Termin otwarcia licytacji elektronicznej – 05.12.2019 r., godz. 11:00.
16.2. Warunki zamknięcia licytacji elektronicznej: dokładna data
16.3. Termin zamknięcia licytacji elektronicznej – 05.12.2019 r., godz. 12:00.

17. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

Wykonawca, którego oferta będzie najkorzystniejsza cenowo, w chwili zamykania licytacji elektronicznej, pozostanie **związany złożoną ofertą przez okres 30 dni**. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się w momencie zamknięcia licytacji elektronicznej.

18. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY

Podana w trakcie licytacji cena oferty musi uwzględniać wszystkie wymagania zamawiającego określone w niniejszej Instrukcji i ogłoszeniu o zamówieniu, obejmować wszystkie koszty wykonawcy oraz wszelkie niezbędne opłaty i podatki, koszty transportu /dostarczenia tłumaczenia do miejsca jego odbioru przez zamawiającego oraz ewentualne upusty i rabaty. Zamawiający wymaga, aby wszystkie ceny były podane z zaokrągleniem do dwóch miejsc po przecinku zgodnie z matematycznymi zasadami zaokrąglania.

19. KRYTERIA OCENY OFERT

Oferty składane przez wykonawców w toku licytacji podlegają automatycznej kwalifikacji na podstawie ceny.

20. WYBÓR OFERTY I ZAWIADOMIENIE O WYNIKU POSTĘPOWANIA

20.1. Zamawiający udziela zamówienia wykonawcy, który zaoferował najniższą cenę podczas trwającej licytacji.

20.2. Po zamknięciu licytacji elektronicznej zamawiający podaje, pod ustalonym w ogłoszeniu o zamówieniu adresem internetowym: www.zus.pl - nazwę (firmę) oraz adres wykonawcy, którego ofertę wybrano.

21. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

21.1. Umowa zostanie zawarta w wyznaczonym przez zamawiającego terminie i miejscu wskazanym przez zamawiającego.
21.2. Jeżeli wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert bez przeprowadzania ich ponownego badania i oceny, chyba że zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania, o których mowa w art. 93 ust. 1 ustawy Pzp.
21.3. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy.
21.4. Warunkiem podpisania umowy jest wniesienie przez wykonawcę zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

22. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.

23. ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

23.1. wykonawca, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą, **przed zawarciem umowy,** zobowiązany jest wnieść zabezpieczenie należytego wykonania umowy w wysokości **5 % (23.830,10 zł) maksymalnego wynagrodzenia brutto (tj. 476.602,00 brutto zł).**
23.2. zabezpieczenie będzie służyło pokryciu roszczeń z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy.
23.3. zabezpieczenie może być wnoszone, według wyboru wykonawcy, w jednej lub w kilku następujących formach:
    23.3.1. pieniądzu,
    23.3.2. poręczeniu bankowym lub poręczeniu spółdzielczej kasy oszczędnościowo - kredytowej, z tym że zobowiązanie kasy jest zawsze zobowiązaniem pieniężnym,
    23.3.3. gwarancji bankowej,
    23.3.4. gwarancji ubezpieczeniowej,
    23.3.5. poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju

Przedsiębiorczości.

23.3.6. zamawiający nie wyraża zgody na wniesienie zabezpieczenia w formach określonych art. 148 ust.2 ustawy Pzp.

23.3.7. w trakcie realizacji umowy wykonawca może dokonać zmiany formy zabezpieczenia na jedną lub kilka form, o których mowa w ust. 3 niniejszego rozdziału. Zmiana formy zabezpieczenia może być dokonywana pod warunkiem zachowania ciągłości zabezpieczenia i bez zmniejszenia jego wysokości.

23.3.8. zabezpieczenie zostanie zwrócone zgodnie z art. 151 ust. 1 ustawy Pzp.

23.4. **Zabezpieczenie w formie pieniądza**: należy wpłacić przelewem na rachunek bankowy zamawiającego w banku PKO BP o nr PKO BP, nr rachunku: **94 1020 5590 0000 0002 9330 7017**. Zabezpieczenie będzie przechowywane na oprocentowanym rachunku bankowym. Zamawiający zwróci zabezpieczenie wniesione w pieniądzu z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego na którym było ono przechowywane, pomniejszone o koszt prowadzenia tego rachunku oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek bankowy wykonawcy.

23.5. Dokument potwierdzający wniesienie zabezpieczenia należytego wykonania umowy **w formie niepieniężnej**, musi w szczególności określać:

23.5.1. termin obowiązywania gwarancji/poręczenia,

23.5.2. kwotę zabezpieczenia,

23.5.3. wskazanie gwaranta lub poręczyciela, tj. podmiotu wystawiającego gwarancję lub poręczenie,

23.5.4. wskazanie uprawnionego z gwarancji lub poręczenia, tj.: **Zakład Ubezpieczeń Społecznych w Warszawie ul. Szamocka 3,5, 01-748 Warszawa Oddział w Szczecinie, ul. Jana Matejki 22, 70-530 Szczecin.**

23.5.5. nazwę/zakres zamówienia stanowiącego przedmiot zabezpieczenia,

23.5.6. nieodwołalność gwarancji lub poręczenia (tzn. nikt poza zamawiającym nie może odwołać zobowiązania wynikającego z udzielonej gwarancji lub poręczenia),

23.5.7. bezwarunkowość dysponowania gwarancją lub poręczeniem. Zabezpieczenie wnoszone w gwarancjach lub poręczeniach musi bezwarunkowo gwarantować zamawiającemu wypłatę pieniędzy na każde jego wezwanie, złożone w formie oświadczenia.

23.6. W przypadku, gdy zabezpieczenie będzie wnoszone w formie innej niż pieniądz, zamawiający zastrzega sobie prawo do akceptacji projektu ww. dokumentu. W tym celu wykonawca przed podpisaniem umowy winien przedłożyć projekt dokumentu, celem sprawdzenia poprawności jego sporządzenia.

24. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ

Wykonawcy uczestniczącemu w postępowaniu przysługuje możliwość skorzystania ze środków ochrony prawnej przewidzianych w dziale VI ustawy Pzp.

Załącznik nr 1 do Instrukcji

WNIOSEK O DOPUSZCZENIE DO UDZIAŁU
W LICYTACJI ELEKTRONICZNEJ
pn.
„Tłumaczenie dokumentacji medycznej i niemedycznej dla Oddziału ZUS w Szczecinie"
nr postępowania 271/LE/U/12/ZAP/2019

1. Zamawiający: Zakład Ubezpieczeń Społecznych Oddział w Szczecinie, ul. Matejki 22, 70-530 Szczecin.
2. Wykonawca:

dane wykonawcy/ów (pełna nazwa / firma / imię i nazwisko)	
adres Wykonawcy:	
nr telefonu, e-mail	
NIP, REGON	
LOGIN (zgodny z loginem zarejestrowanym na platformie https://licytacje.uzp.gov.pl/)	…… (login należy podać dokładnie stosując te same znaki, w tym duże i małe litery, identycznie jak przy rejestracji).

3. Wnioskuję (emy) o dopuszczenie mnie (nas) do udziału w przedmiotowym postępowaniu.
4. Oświadczam, że:
   - akceptuję wzór umowy znajdujący się na stronie internetowej zamawiającego, a stanowiący załącznik do niniejszej licytacji. Zobowiązujemy się w przypadku wygrania licytacji, do zawarcia umowy na określonych we wzorze umowy warunkach, w miejscu i terminie wyznaczonym przez zamawiającego.
   - akceptuję 30 – dniowy termin płatności faktur liczony od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury przez zamawiającego, zgodnie z zapisami wzoru umowy,
   - **oświadczam/y, że zamierzam/y * (* - niepotrzebne skreślić), powierzyć podwykonawcy niżej wymienioną część zamówienia: (należy wskazać jaką część zamówienia będą wykonywać i w jakim zakresie)** ……
     W przypadku braku jakichkolwiek zapisów w tym punkcie uznaje się, że wykonawca nie skorzysta z usług podwykonawców.

…… /miejscowość, data/

…… (podpis wykonawcy lub osoby/osób upoważnionej/ych

Załącznik nr 2 do Instrukcji

Dane Wykonawcy*	
Adres Wykonawcy: kod, miejscowość, ulica, nr lokalu	
Nr telefonu, e-mail	
NIP, REGON	

OŚWIADCZENIE W ZAKRESIE WYPEŁNIENIA OBOWIĄZKÓW INFORMACYJNYCH PRZEWIDZIANYCH W ART. 13 LUB ART. 14 RODO

☐ Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO[1)] osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiega o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.**

albo

☐ Oświadczam, że nie przekazuję danych osobowych innych niż bezpośrednio mnie dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO.**

**zakreślić właściwy kwadrat

Lp.	Nazwisko i imię osoby (osób) uprawnionej(-ych) do występowania w obrocie prawnym lub posiadającej (-ych) pełnomocnictwo	**Podpis(-y) osoby(osób) uprawnionej(-ych)**	Miejscowość i data

[1)] rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).

* **W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, przedmiotowe oświadczenie składa każdy z wykonawców.**

Załącznik nr 3 do Instrukcji

dane wykonawcy (pełna nazwa wykonawcy lub wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia)	
adres wykonawcy:	
nr telefonu, e-mail	
REGON, NIP	

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY

składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. „Tłumaczenie dokumentacji medycznej i niemedycznej dla Oddziału ZUS w Szczecinie", nr postępowania 271/LE/U/12/ZAP/2019, oświadczam, co następuje:

I. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w pkt. 6 Instrukcji.

2. INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW (*WYPEŁNIA WYŁĄCZNIE WYKONAWCA POWOŁUJĄCY SIĘ NA ZASOBY INNEGO PODMIOTU*):

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego w pkt. 6 Instrukcji polegam na zasobach następującego(-ych) podmiotu(-ów):

……,

w następującym zakresie: …….

(Wykonawca wskazuje podmiot(-y) i określa odpowiedni zakres dla wskazanego(-ych) podmiotu-ów)).

3. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

II. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

1. OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:

☐ oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13-23 oraz art. 24 ust. 5 pkt 1 i 8 ustawy*.

albo

☐ oświadczam, iż wobec faktu, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ……. ustawy *(podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20, art. 24 ust. 5 pkt 1 i 8*

— *ustawy Pzp)*, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy podjąłem następujące środki naprawcze*:
……
……
……..
wypełnia wykonawca w stosunku do którego zachodzi co najmniej jedna z okoliczności wskazanych w art. 24 ust. 1 pkt 13-23 oraz art. 24 ust. 5 pkt 1 i 8 ustawy Pzp.

***Należy zakreślić właściwy kwadrat.**

2. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA *(WYPEŁNIA WYŁĄCZNIE WYKONAWCA POWOŁUJĄCY SIĘ NA ZASOBY INNEGO PODMIOTU)*:

Oświadczam, że następujący(-e) podmiot(-y), na którego(-ych) zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.: …… *(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)* nie podlega(-ją) wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13-22 oraz art. 24 ust. 5 pkt 1 i 8 ustawy Pzp.

3. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

…… /miejscowość, data/

…… (podpis wykonawcy lub osoby/osób upoważnionej/ych

Załącznik nr 4 do Instrukcji

……
miejscowość, data

Oświadczenie
o przynależności lub braku przynależności do grupy kapitałowej

Ja/My niżej podpisany/-i

……
(imię i nazwisko)

działając w imieniu i na rzecz

……..
(pełna nazwa wykonawcy)

w postępowaniu pn. **„Tłumaczenie dokumentacji medycznej i niemedycznej dla Oddziału ZUS w Szczecinie",** nr postępowania 271/LE/U/12 /ZAP/2019

☐ **nie należmy do żadnej grupy kapitałowej**[1].

albo

☐ **należymy do grupy kapitałowej**[1] **z następującymi wykonawcami:**

1. …….
2. ……..

……
(podpis wykonawcy lub osoby/osób
upoważnionej/ych do reprezentowania)

[1] w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2017 r., poz. 229 z późn. zm.)

Załącznik nr 5 do Instrukcji

…….
miejscowość, data

Oświadczenie Wykonawcy
o niezaleganiu z opłacaniem podatków i opłat lokalnych, o których mowa w ustawie z dnia 12 stycznia 1991 r. o podatkach i opłatach lokalnych (t. j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1170)

Ja/My niżej podpisany/-i

…….
(imię i nazwisko)

działając w imieniu i na rzecz

…….
(pełna nazwa wykonawcy)

przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. **„Tłumaczenia dokumentacji medycznej i niemedycznej dla Oddziału ZUS w Szczecinie"** nr postępowania 271/LE/U/12/ZAP/2019 niniejszym oświadczam(y), że Wykonawca:

☐ **nie zalega** z opłacaniem podatków i opłat lokalnych, o których mowa w ustawie z dnia 12 stycznia 1991 r. o podatkach i opłatach lokalnych

albo

☐ **zalega z opłacaniem podatków i opłat lokalnych**, o których mowa w ustawie z dnia 12 stycznia 1991 r. o podatkach i opłatach lokalnych

……
(podpis Wykonawcy lub osoby/osób upoważnionej/ych do reprezentowania)

* w polu wyboru należy zaznaczyć właściwe

Załącznik nr 6 do Instrukcji

Wzór umowy nr .....

zawarta w dniu ..... w rezultacie przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, nr postępowania 271/LE/U/12/ZAP/2019, na podstawie art. 74 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych pomiędzy :

Zakładem Ubezpieczeń Społecznych z siedzibą w Warszawie, ul. Szamocka 3, 5, 01-748 Warszawa (NIP 521-30-17-228, REGON 000017756-00370), Oddział w Szczecinie, mającym siedzibę przy ul. Jana Matejki 22, reprezentowanym przez: …… zwanym w treści umowy „**Zamawiającym".**
a

……. z siedzibą w ……, NIP …….., REGON …….., wpisanym do *KRS, CEiDG,* ……..,
reprezentowaną przez: …… ,
zwanym w treści umowy „**Wykonawcą"**
przy czym Zamawiający i Wykonawca zwani są łącznie „Stronami".

PRZEDMIOT UMOWY

§ 1

Przedmiotem umowy jest wykonywanie usług polegających na sporządzaniu tłumaczeń pisemnych nieprzysięgłych dokumentacji medycznej i zwykłej dla potrzeb Oddziału ZUS w Szczecinie, z kserokopii poświadczonych za zgodność z oryginałem, z języków obcych na język polski oraz sporadycznie z języka polskiego na języki obce zgodnie z **załącznikiem nr 2 do umowy**.

TERMIN REALIZACJI

§ 2

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony, tj. **od 02.01.2020 r. do 31.12.2020 r.** z zastrzeżeniem **§ 6 ust. 10 umowy**.

WARUNKI REALIZACJI UMOWY

§ 3

1. Zlecenia, o których mowa w **ust. 2**, zgodnie z **załącznikiem nr 1** do umowy, będą przesyłane Wykonawcy pocztą za zwrotnym potwierdzeniem odbioru, w dni pracujące Zamawiającego (poniedziałek-piątek). W przypadku zleceń otrzymanych w piątek, kolejnym dniem roboczym będzie poniedziałek. Koszt przesłania zlecenia do Wykonawcy pokrywa Zamawiający.
2. Przez **zlecenie** rozumie się każdą osobną sprawę (dotyczącą osoby/ubezpieczonego) zawierającą dokumenty do tłumaczenia. Zamawiający, w zależności od potrzeb przesyła jedno lub więcej zleceń w jednej przesyłce (kopercie).
3. Przez stronę obliczeniową tłumaczenia pisemnego uważa się stronę zawierającą 1 800 znaków tekstu przetłumaczonego (znaki ze spacjami według edytora tekstu Word), tłumaczenia bez ramek, w tym wlicza się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy miedzy nimi. Ostatnia strona przetłumaczonego zlecenia zawierająca ponad 900 znaków rozliczona zostanie w cenie jak za pełną stronę. Strona zawierająca do 900 znaków nie będzie rozliczana. W przypadku przesłania przez Zamawiającego do tłumaczenia pojedynczego zlecenia, które nie będzie przekraczać 1800 znaków zostanie ono rozliczone jak za pełną stronę. Wykonawca załącza do tłumaczenia wykaz zrealizowanego/ych zlecenia/ń wraz z podaniem ilości znaków, z rozbiciem na strony jw.
4. Wykonawca zlecone tłumaczenia:
   - sporządzi w formie wydruku komputerowego, z czego każda strona przetłumaczonego tekstu musi być zaparafowana i opieczętowana przez osoby posiadające kwalifikacje zawodowe, doświadczenie

i wykształcenie niezbędne do wykonania przedmiotu zamówienia w językach. Zamawiający zastrzega sobie możliwość weryfikacji ww. wymogów. Wykonawca w takim przypadku okaże stosowne dokumenty potwierdzające wykształcenie/kwalifikacje tłumacza. **Zamawiający nie wymaga, aby osoba tłumacząca dokumentację posiadała status tłumacza przysięgłego**.

- przekaże wraz z kserokopią będącą podstawą tłumaczenia oraz fakturą, w terminach wskazanych w **ust. 5**, za pośrednictwem poczty, za zwrotnym potwierdzeniem odbioru, bezpośrednio do Naczelnika Wydziału wskazanego w § 8 ust. 2 umowy, na adres wskazany w załączniku nr 1 do umowy.

5. Termin realizacji tłumaczenia, rozpoczyna się w dzień roboczy Zamawiającego, od daty otrzymania przez Wykonawcę zleconej dokumentacji i kończy się przekazaniem tłumaczenia na adres, o którym mowa w ust. 4. W zależności od liczby przetłumaczonych stron, termin wynosi:
   a) dzień roboczy – w przypadku tłumaczenia do 3 stron,
   b) 3 dni robocze - w przypadku tłumaczenia od 4 do 13 stron,
   c) 4 dni robocze - w przypadku tłumaczenia od 14 do 20 stron,
   d) 5 dni roboczych - w przypadku tłumaczenia od 21 do 24 stron,
   e) w terminie uzgodnionym z osobami wskazanymi w **§ 8 ust. 2** , nie dłuższym niż 10 dni roboczych, w przypadku tłumaczenia 25 stron i powyżej,
   f) dopuszczalna jest zmiana terminów lit. a) - d), pod warunkiem przesłania osobie wskazanej w **§ 8 ust. 2,** uzasadnienia, wraz ze wskazaniem nowego terminu wykonania tłumaczenia. Termin ten musi być zaakceptowany przez osobę wskazaną w **§ 8 ust. 2,**
   g) usługę tłumaczenia dokumentacji uważa się za wykonaną, z zastrzeżeniem § 9 ust. 1 pkt 2), umowy, w momencie jej otrzymania na adres wskazany w Załączniku nr 1 do umowy, zgodnie z powyższymi warunkami oraz fakturą.

OBOWIĄZKI WYKONAWCY
§ 4

Wykonawca zobowiązuje się do:

1. dokonania wstępnej kwalifikacji dokumentów zawartych w dokumentacji przekazanych Wykonawcy do tłumaczenia, przez **Wydział Orzecznictwa Lekarskiego i Prewencji lub Wydział Świadczeń Emerytalno-Rentowych,** na dokumentację medyczną i zwykłą np. dokumenty porządkujące / administracyjne,
2. w przypadku, gdy Zamawiający w przekazanym zleceniu dla Wykonawcy, wskaże do tłumaczenia wyłącznie dokumentację medyczną, a Wykonawca dokonuje także tłumaczenia dokumentacji zwykłej, Zamawiający zastrzega sobie prawo do odmowy zapłaty Wykonawcy części wynagrodzenia za tłumaczenie dokumentacji której nie zlecał. W przypadku wątpliwości Wykonawcy co do zasadności tłumaczenia danego dokumentu, Wykonawca jest zobowiązany skontaktować się z osoba wskazaną w **§ 8 ust. 2** umowy, która podejmie decyzję co do ewentualnej konieczności jego tłumaczenia oraz prawidłowości zakwalifikowania,
3. zachowania w tajemnicy wszelkich informacji oraz wszelkich danych, w tym osobowych, uzyskanych w trakcie wykonywania umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy. Wykonawcy nie wolno, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, wykorzystywać jakichkolwiek dokumentów lub informacji, w innych celach niż wykonanie umowy, w czasie jej obowiązywania, po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu,
4. zabezpieczenia otrzymanych dokumentów i ich tłumaczeń przed dostępem do nich osób nieuprawnionych,
5. wykonywania tłumaczenia dokumentacji z należytą starannością oraz poprawnością merytoryczną, stylistyczną i leksykalną, z zachowaniem wszelkich zasad sztuki przekładu,
6. przekazania Zamawiającemu w terminie jednego dnia roboczego poprawionego tekstu, od dnia otrzymania reklamacji nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego, przez co należy rozumieć: przypadek braku spójności terminologicznej tekstu, błędy gramatyczne i językowe, pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu itp.

BEZPIECZEŃSTWO INFORMACJI
§ 5

1. Wykonawca realizuje przetwarzanie Danych Osobowych jako podmiot, któremu Zamawiający powierzył przetwarzanie danych na podstawie art.28 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.Urz.UE. L. 2016 Nr 119/1), zwanego dalej „RODO".
2. Przez Dane Osobowe rozumie się, zgodnie z art.4 pkt 1 RODO, wszelkie informacje dotyczące zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osoby fizycznej, a przez Przetwarzanie Danych Osobowych – wszelkie operacje lub zestaw operacji wykonywanych na Danych Osobowych lub zestawach Danych Osobowych w sposób zautomatyzowany lub niezautomatyzowany, takie jak zbieranie, utrwalanie, organizowanie, porządkowanie, przechowywanie, adaptowanie lub modyfikowanie, pobieranie, przeglądanie, wykorzystywanie, ujawnianie poprzez przesłanie, rozpowszechnianie lub innego rodzaju udostępnianie, dopasowywanie lub łączenie, ograniczanie, usuwanie lub niszczenie w rozumieniu art. 4 pkt 2 RODO.
3. Strony oświadczają, co następuje:
   1) Zamawiający oświadcza, że jest administratorem danych osobowych w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO;
   2) Wykonawca oświadcza, że:
      a) dysponuje środkami, doświadczeniem, wiedzą i wykwalifikowanym personelem, co umożliwia mu prawidłowe wykonanie umowy, w tym zapewnia wystarczające gwarancje wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, by przetwarzanie spełniało wymogi RODO,
      b) jest podmiotem przetwarzającym w rozumieniu art. 4 pkt 8 RODO w ramach umowy, co oznacza że będzie przetwarzał Dane Osobowe w imieniu Zamawiającego;
   3) Zamawiający powierza Wykonawcy do przetwarzania Dane Osobowe niezbędne do realizacji niniejszej Umowy, a Wykonawca zobowiązuje się do ich przetwarzania zgodnego z prawem i Umową, wyłącznie w zakresie i w celu przewidzianym w Umowie;
   4) Celem przetwarzania Danych Osobowych jest wykonywanie zadań w związku z realizacją umowy dot. wykonywania tłumaczeń pisemnych dokumentacji medycznej i niemedycznej z języków obcych europejskich na język polski.
4. Zakres przetwarzanych przez Wykonawcę Danych Osobowych na podstawie niniejszej umowy obejmuje następujące rodzaje Danych Osobowych: dane klientów Zakładu w szczególności: imię i nazwisko, data urodzenia, pesel, NIP, REGON, nr ubezpieczenia w innym kraju (np. NIN), adres zamieszkania, dane o stanie zdrowia zawarte w dokumentacji medycznej i zwykłej, okres ubezpieczenia z danymi pracodawcy, wysokość otrzymanych wynagrodzeń i innych świadczeń oraz aktywność zawodowa (praca, działalność, spółka).
5. Zakres przetwarzanych przez Wykonawcę Danych Osobowych na podstawie niniejszej umowy obejmuje następujące kategorie osób:
   1) osoby, którym wydawane są orzeczenia/opinie dla potrzeb ustalania uprawnień do świadczeń z ubezpieczeń społecznych, w sprawach dotyczących koordynacji wspólnotowej i bilateralnej i innych świadczeń wypłacanych przez ZUS,
   2) osoby w odniesieniu, do których ZUS prowadzi kontrolę prawidłowości orzekania o czasowej niezdolności do pracy z powodu choroby albo konieczności osobistego sprawowania opieki nad chorym członkiem rodziny oraz wystawiania zaświadczeń lekarskich,
   3) osoby, którym wydawane są orzeczenia/zaświadczenia lekarskie dla celów poza ubezpieczeniowych,
   4) osoby, które składają zaświadczenia o nauce za granicą w celu wydania decyzji o przyznaniu renty

rodzinnej,

5) osoby, które składają zaświadczenia o wysokości dochodów osiągniętych za granicą w celu wydania decyzji emerytalno-rentowej,
6) osoby występujące o ustalenie dla nich ustawodawstwa właściwego, którym Zakład pismem lub decyzją administracyjną ustala ustawodawstwo właściwe w zakresie zabezpieczenia społecznego, czyli ustala, w jakim kraju dana osoba podlega do ubezpieczenia.

6. Wykonawca przyjmuje do wiadomości, że przetwarzanie przez niego powierzonych Danych Osobowych w szerszym zakresie niż określono to w ust. 4 i 5 lub dla realizacji innych celów niż wskazane w ust. 3 pkt 4), przy braku dysponowania odpowiednią podstawą prawną, będzie stanowiło naruszenie przepisów RODO i postanowień umowy, oraz może stanowić podstawę do jej wypowiedzenia w trybie natychmiastowym i wyciągnięcia konsekwencji z niej wynikających lub przewidzianych przepisami prawa.
7. Przy przetwarzaniu Danych Osobowych Wykonawca przestrzega zasad wskazanych w umowie oraz w RODO; w szczególności zobowiązuje się:
   1) wdrożyć odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, by przetwarzanie Danych Osobowych spełniało wymogi RODO i chroniło prawa osób, których dane dotyczą, w tym środki techniczne i organizacyjne zapewniające bezpieczeństwo przetwarzania, o których mowa w art. 32 RODO;
   2) umożliwiać Zamawiającemu, na każde żądanie, dokonania przeglądu stosowanych środków technicznych i organizacyjnych i dokumentacji dotyczącej tych środków, aby przetwarzanie toczyło się zgodnie z prawem, a także uaktualniać te środki, o ile w opinii Zamawiającego są one niewystarczające do tego, by zapewnić zgodne z prawem przetwarzanie Danych Osobowych powierzonych Wykonawcy;
   3) pomagać Zamawiającemu w wywiązywaniu się z obowiązków określonych w art. 32-36 RODO; w szczególności, Wykonawca zobowiązuje się przekazywać Zamawiającemu informacje oraz wykonywać jego polecenia dotyczące stosowanych środków zabezpieczania Danych Osobowych, przypadków naruszenia ochrony danych osobowych oraz zawiadamiania o tym organu nadzorczego lub osób, których dane osobowe dotyczą, przeprowadzenia oceny skutków dla ochrony danych, oraz przeprowadzania uprzednich konsultacji z organem nadzorczym i wdrożenia zaleceń organu;
   4) przekazywać Zamawiającemu, w ciągu 24 (dwudziestu czterech) godzin od wykrycia zdarzenia, informacje o naruszeniu ochrony powierzonych Wykonawcy do przetwarzania Danych Osobowych, w tym informacje niezbędne Zamawiającemu do zgłoszenia naruszenia ochrony danych organowi nadzorczemu, o którym mowa w art. 33 ust. 3 RODO;
   5) pomagać Zamawiającemu, poprzez odpowiednie środki techniczne i organizacyjne oraz na podstawie odrębnych ustaleń, w wywiązywaniu się z obowiązku odpowiadania na żądania osób, których dane dotyczą, w zakresie wykonywania ich praw określonych w rozdziale III RODO;
   6) zapewnić, by każda osoba fizyczna działająca z upoważnienia Wykonawcy, która ma dostęp do Danych Osobowych, przetwarzała je wyłącznie na polecenie Zamawiającego; niniejszym Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wydawania ww. poleceń;
   7) prowadzić ewidencję osób upoważnionych do Przetwarzania Danych Osobowych, przetwarzanych w związku z wykonywaniem umowy;
   8) udostępnić Zamawiającemu wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia przez Zamawiającego oraz Wykonawcę obowiązków, o których mowa w art.28 RODO;
   9) stosować się do ewentualnych wskazówek lub zaleceń, wydanych przez organ nadzoru lub unijny organ doradczy zajmujący się ochroną danych osobowych, dotyczących przetwarzania danych osobowych, w szczególności w zakresie stosowania RODO.
8. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego informowania Zamawiającego o jakimkolwiek postępowaniu, w szczególności administracyjnym lub sądowym, dotyczącym Przetwarzania Danych Osobowych przez Wykonawcę, o jakiejkolwiek decyzji administracyjnej lub orzeczeniu dotyczącym Przetwarzania Danych Osobowych, skierowanej do Wykonawcy, a także o wszelkich kontrolach

i inspekcjach dotyczących Przetwarzania Danych Osobowych przez Wykonawcę, w szczególności prowadzonych przez organ nadzorczy.

9. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy Danych Osobowych oraz sposobów ich zabezpieczenia, w tym także po rozwiązaniu umowy, oraz zobowiązuje się zapewnić, aby osoby mające dostęp do Przetwarzania Danych Osobowych zachowały Dane Osobowe oraz sposoby ich zabezpieczeń w tajemnicy, w tym także po rozwiązaniu umowy lub ustaniu zatrudnienia u Wykonawcy.
10. Wykonawca nie będzie kopiować, powielać lub w jakikolwiek sposób rozpowszechniać Danych Osobowych, z wyjątkiem sytuacji, gdy wykorzystanie tych danych następuje w celu wykonania umowy.
11. Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie informować Zamawiającego, jeżeli zdaniem Wykonawcy wydane mu polecenie stanowi naruszenie RODO lub innych przepisów o ochronie danych.
12. Osoby wykonujące zadania w związku z realizacją umowy są zobowiązane do przestrzegania uregulowań wewnętrznych Zamawiającego dotyczących bezpieczeństwa informacji, w tym w szczególności wybrane elementy z:
    1) Polityki bezpieczeństwa informacji w Zakładzie Ubezpieczeń Społecznych,
    2) Instrukcji prowadzenia postępowań w sytuacji naruszenia ochrony danych,

    a także uregulowań wewnętrznych w zakresie zarządzania uprawnieniami dostępu do systemów informatycznych eksploatowanych przez Zamawiającego. Wszystkie osoby biorące udział w realizacji przedmiotu umowy zostaną poinformowane o informacjach prawnie chronionych Zamawiającego oraz zobowiązane do zachowania ich w tajemnicy. Wykonawca odpowiedzialny jest za wszelkie naruszenia dokonane przez takie osoby, włącznie z odpowiedzialnością materialną.
13. Zamawiający wyraża zgodę na dalsze powierzenie przetwarzania Danych Osobowych przez Wykonawcę jego podwykonawcom (dalej: „podpowierzenie”). W związku z tym strony ustalają co następuje:
    1) przed podpowierzeniem przetwarzania Danych Osobowych Wykonawca jest zobowiązany poinformować Zamawiającego o zamiarze podpowierzenia przetwarzania. Wykonawca przekazuje Zamawiającemu informacje na temat podwykonawcy, któremu zamierza powierzyć przetwarzanie (tj. nazwę podmiotu i dane kontaktowe), a także informacje o charakterze i czasie trwania podpowierzenia, zakresie i celu przetwarzania danych przez podwykonawcę, rodzaju (kategoriach) Danych Osobowych i kategoriach osób, których dane miałyby być podpowierzone. Jeżeli Zamawiający nie wyrazi sprzeciwu wobec zamiaru podpowierzenia przetwarzania wskazanemu podwykonawcy i we wskazanym zakresie w ciągu 7 (siedmiu) dni od otrzymania wszystkich powyższych informacji. Wykonawca może podpowierzyć przetwarzanie Danych Osobowych;
    2) podpowierzenie przetwarzania Danych Osobowych przez Wykonawcę jest dopuszczalne tylko na podstawie umowy podpowierzenia. Na podstawie umowy podpowierzenia podwykonawca zobowiąże się do spełniania tych samych obowiązków i wymogów, które na mocy niniejszej umowy są nałożone na Wykonawcę;
    3) Zamawiającemu przysługują uprawnienia wynikające z umowy podpowierzenia bezpośrednio wobec podwykonawcy. Wykonawca poinformuje Zamawiającego o każdym przypadku rozwiązania umowy podpowierzenia, nie później niż w terminie 3 (trzech) dni od rozwiązania takiej umowy;
    4) Wykonawca zapewni, aby podwykonawcy, którym podpowierzono przetwarzanie danych stosowali co najmniej równorzędny poziom ochrony Danych Osobowych co Wykonawca;
    5) Jeżeli podwykonawca, któremu podpowierzono przetwarzanie Danych Osobowych nie wywiąże się ze spoczywającym na nim obowiązku ochrony danych, pełna odpowiedzialność wobec Zamawiającego za wypełnienie obowiązków tych podwykonawców spoczywa na Wykonawcy;
    6) Wykonawca zobowiązany jest prowadzić wykaz podwykonawców, którym podpowierzył przetwarzanie danych osobowych. Wykonawca zobowiązany jest przekazać aktualny wykaz Zamawiającemu na każde jego żądanie.
14. Zamawiający jest uprawniony do weryfikacji przestrzegania przez Wykonawcę zasad przetwarzania Danych Osobowych wynikających z RODO i umowy, poprzez prawo żądania udzielenia wszelkich informacji dotyczących powierzonych Danych Osobowych.

15. Zamawiający ma prawo przeprowadzania audytów lub inspekcji Wykonawcy w zakresie zgodności operacji przetwarzania z prawem i z umową. Audyty lub inspekcje, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, mogą być prowadzone przez audytorów zewnętrznych upoważnionych przez Zamawiającego.
16. Zamawiający lub upoważniony przez niego audytor zewnętrzny jest uprawniony do kontrolowania przestrzegania zasad przetwarzania Danych Osobowych, w szczególności poprzez żądanie udzielenia informacji dotyczących przetwarzania przez Wykonawcę Danych Osobowych lub dokonywanie kontroli w miejscach, w których są przetwarzane powierzone dane osobowe.
17. Wykonawca jest zobowiązany do zastosowania się do zaleceń Zamawiającego dotyczących zasad przetwarzania powierzonych Danych Osobowych oraz dotyczących poprawy zabezpieczenia danych osobowych, sporządzonych w wyniku kontroli przeprowadzonych przez upoważnionych pracowników Zamawiającego lub audytora zewnętrznego upoważnionego przez Zamawiającego.
18. Po wygaśnięciu lub rozwiązaniu umowy Wykonawca jest zobowiązany, zależnie od decyzji Zamawiającego, do usunięcia lub zwrotu wszelkich danych osobowych oraz usunięcia wszelkich istniejących kopii oraz niezwłocznego trwałego usunięcia danych osobowych z informatycznych nośników danych będących jego własnością. Powyższe Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić pisemnym oświadczeniem doręczonym zamawiającemu nie później niż w terminie 14 dni od wygaśnięcia lub rozwiązania umowy.
19. Wykonawca odpowiada za szkody, jakie powstaną u Zamawiającego lub osób trzecich w wyniku niezgodnego z umową Przetwarzania Danych Osobowych. Wykonawca zobowiązuje się także do zapłaty odszkodowania na zasadach ogólnych w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę niniejszej umowy.
20. W sprawach nieuregulowanych w umowie mają zastosowanie przepisy RODO.

ROZLICZENIE USŁUG
§ 6

1. Zamawiający będzie dokonywał zapłaty za zrealizowane przez Wykonawcę tłumaczenie, każdorazowo po jego wykonaniu, na podstawie prawidłowo sporządzonej faktury.
2. Wykonawca wystawi fakturę zgodnie z art. 106 e ustawy z dnia 11 marca 2004r. o podatku od towarów i usług (Dz.U. z 2018 r. poz. 2174 ze zm.).
3. **Fakturę należy wystawiać na:**
   – **dane Nabywcy**:
   NIP: 521-301-72-28. Zakład Ubezpieczeń Społecznych 01-748 Warszawa, ul. Szamocka 3, 5;
   – **dane Odbiorcy**:
   Oddział ZUS w Szczecinie, 70-530 Szczecin, ul. Jana Matejki 22.
4. **Prawidłowo wystawioną** fakturę w formie papierowej **należy dostarczyć na adres:** Zakład Ubezpieczeń Społecznych Oddział w Szczecinie, 70-530 Szczecin, ul. Jana Matejki 22.
5. **Prawidłowo wstawioną** fakturę w formie elektronicznej **można przekazać za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania, na skrzynkę Zakładu Ubezpieczeń Społecznych** w postaci ustrukturyzowanego dokumentu elektronicznego.
6. **Zamieszczając dane faktury na Platformie Elektronicznego Fakturowania należy:**
   — wprowadzić dodatkowe numery identyfikacyjne PEPPOL/PEF (typ numeru: NIP), tj.:
   - dla Nabywcy: 5213017228
   - dla Odbiorcy: 8512599352

   — w polu „numer umowy" należy wskazać nr ……., stanowiący nr umowy zamówienia publicznego nadany przez Zamawiającego.
7. Zapłata za należycie wykonaną usługę nastąpi przelewem na konto Wykonawcy ……., wskazane w fakturze, w terminie 30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.
8. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Oddziału ZUS w Szczecinie.

9. Suma wynagrodzenia brutto wynikająca z faktur, za wykonane tłumaczenia, stanowi wynagrodzenie Wykonawcy wynikające z umowy i stanowi rozliczenie maksymalnej całkowitej wartości umowy, o której mowa w **§ 7 ust. 1** umowy.
10. W przypadku wyczerpania środków, o których mowa w **§ 7 ust. 1** umowy lub gdy kwota pozostała nie pozwala na jej dalszą realizację (np. jest niższa niż stawka brutto zł za tłumaczenie jednej strony obliczeniowej tekstu) umowa ulegnie rozwiązaniu na mocy niniejszego postanowienia bez konieczności składania przez Strony dodatkowych oświadczeń woli.
11. Wynagrodzenie za sporządzenie tłumaczenia obejmuje wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia tj. z uwzględnieniem kosztów minimalnego wynagrodzenia za pracę i minimalnej stawki na umowę zlecenie, kosztów transportu/dostarczenia tłumaczenia do miejsca jego odbioru, za pośrednictwem poczty, za zwrotnym potwierdzeniem odbioru, wykonanego tłumaczenia wraz z kserokopią przekazanej uprzednio dokumentacji.
12. W przypadku, gdy wystawiona przez Wykonawcę faktura nie będzie spełniać aktualnych w tym przedmiocie wymogów prawa, albo będzie zawierała błędy, do których skorygowania uprawniony jest Wykonawca, termin zapłaty będzie biegł od daty dostarczenia korekty takiej faktury.

WARTOŚĆ PRZEDMIOTU UMOWY
§ 7

1. Maksymalna całkowita wartość umowy, stanowiąca iloczyn faktycznie przetłumaczonych stron oraz ceny podanej w ust. 2, nie może przekroczyć kwoty **476.602,00 zł brutto** (słownie: czterysta siedemdziesiąt sześć tysięcy sześćset dwa zł 00/100) z podatkiem VAT, w tym: 387.481,30 złotych netto, wartość podatku VAT 89.120,70 zł, według stawki 23% VAT.
2. Cena ryczałtowa przetłumaczenia jednej strony obliczeniowej, o której mowa w **§ 3 ust. 3,** wynosi:
   wartość netto ……..
   stawka podatku VAT 23%
   wartość podatku VAT …….
   wartość brutto……, wraz z podatkiem VAT.

OSOBY DO KONTAKTU
§ 8

1. Ze strony Wykonawcy za wykonanie umowy osoba odpowiedzialną jest: ....., tel……..
2. Ze strony Zamawiającego osobami upoważnionymi do realizacji umowy są:
   1) Naczelnik Wydziału Orzecznictwa Lekarskiego i Prewencji, p. …… tel……...
   2) Naczelnik Wydziału Ubezpieczeń i Składek , p. …… tel……...
   3) Naczelnik Wydziału Świadczeń Emerytalno – Rentowych, p. …… tel……..
   4) Naczelnik Wydziału Realizacji Dochodów p. …… tel……...
   5) Naczelnik Wydziału Zasiłków p. …… tel……...
   6) Naczelnik Wydziału Realizacji Umów Międzynarodowych p. …… tel……..

KARY UMOWNE
§ 9

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu następujące kary umowne:
   1) **150 złotych** brutto za każdy dzień opóźnienia w przekazaniu tłumaczenia na adres, po terminie wskazanym w zleceniu, zgodnie z **§ 3 ust. 5**.
   2) 10% wartości danego zlecenia, każdorazowo w przypadku nienależytego/wadliwego wykonania tłumaczenia (z wyłączeniem przypadków, o których mowa w pkt. 1). Nienależyte/wadliwe wykonanie tłumaczenia oznacza w szczególności tłumaczenie zawierające błędy, w tym m.in. rażące błędy gramatyczne, stylistyczne i interpunkcyjne, oraz pominięcie lub dodanie fragmentów tekstu, co skutkuje zmianą sensu tekstu źródłowego;

3) **10%** kwoty określonej w **§ 7 ust. 1**, tj. **wartości całej umowy** za rozwiązanie od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.

2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odszkodowania uzupełniającego powyżej wysokości kar umownych do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
3. Zamawiający zastrzega sobie możliwość potrącania kar umownych z wszelkich wierzytelności, w szczególności z wynagrodzenia Wykonawcy objętego fakturami, na co Wykonawca wyraża zgodę.
4. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy w razie **pięciokrotnego** nienależytego wykonania umowy. Przez nienależyte wykonanie umowy należy rozumieć w szczególności przypadki opisane w ust. 1 pkt. 2).
5. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

§ 10

1. Wykonawca wniósł zabezpieczenie należytego wykonania umowy w wysokości **5%** wynagrodzenia brutto, określonego w **§ 7 ust. 1**, w kwocie 23.830,10 zł (słownie złotych: dwadzieścia trzy tysiące osiemset trzydzieści zł 10/100) w formie……
2. Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy służy pokryciu roszczeń z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy. Kserokopia dowodu wniesienia zabezpieczenia stanowi załącznik do umowy.
3. Zamawiający zwraca zabezpieczenie należytego wykonania umowy wraz z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszone o koszty prowadzenia rachunku oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek Wykonawcy, w terminie 30 dni od zakończenia umowy.

INNE POSTANOWIENIA UMOWY

§ 11

1. Wykonawca nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie bez pisemnej zgody Zamawiającego wyrażonej pod rygorem nieważności na piśmie.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie właściwe przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych oraz Kodeksu cywilnego.
3. Nie stanowią zmiany umowy: zmiany danych teleadresowych, zmiany danych związanych z obsługą administracyjno-organizacyjną umowy, zmiany osób reprezentujących Zamawiającego i Wykonawcę oraz osób nadzorujących umowę. W tym zakresie nie jest wymagana forma aneksu do umowy, lecz pisemne powiadomienie obu stron (rozumianych jako Wykonawca i Zamawiający), wywołujące skutek od dnia doręczenia go drugiej stronie.
4. Wykonawca zobowiązuje się przez cały okres realizacji niniejszej umowy do stosowania i przestrzegania przepisów prawa powszechnie obowiązującego dotyczącego minimalnego wynagrodzenia za pracę pracowników oraz minimalnej stawki godzinowej dla umów zlecenia zgodnie zapisami ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (t. j. Dz. U. z 2018 r. poz. 2177 ze zm.).
5. *Strony postanawiają, że art. 30 ust. 2-4 ustawy z dnia 5 lipca 2018 r. o zarządzie sukcesyjnym przedsiębiorstwa osoby fizycznej nie ma zastosowania do umowy (*dotyczy tylko osób fizycznych).*
6. Sądem właściwym do rozpoznania sporu powstałego na tle niniejszej umowy będzie właściwy rzeczowo sąd powszechny w Szczecinie.
7. Wszelkie zmiany do umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
8. Zmiana umowy dokonana z naruszeniem ust. 3 podlega unieważnieniu.

9. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji umowy.
10. Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, trzy dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY **WYKONAWCA**

Załączniki:
1. Wzór zlecenia
2. Opis przedmiotu zamówienia
3. Informacja dla osób świadczących usługi dla ZUS na podstawie umów cywilnoprawnych zawartych z osobami prawnymi lub jednostkami organizacyjnymi nie posiadającymi osobowości prawnej.
4. Oświadczenie o zapoznaniu się z informacją dotyczącą przetwarzania danych osobowych przez Zakład Ubezpieczeń Społecznych

Załącznik nr 1 do wzoru umowy

ZLECENIE NR ..... / ..... / …… / 2020
/Symbol wydziału / miesiąc / rok

Zakład Ubezpieczeń Społecznych Oddział w Szczecinie, zgodnie z umową nr ..... z dnia ..... zleca przetłumaczenie z należytą starannością dokumentacji nieprzysięgłej **niemedycznej / medycznej**, dotyczącej niżej wymienionych osób / osoby*:

Imię i nazwisko .....

nr akt / nr sprawy* ……

z języka …….. na język ……

Termin realizacji zamówienia ……..

Tłumaczenie należy wykonać i przekazać bezpośrednio do:

☐ - **Naczelnika Wydziału Orzecznictwa Lekarskiego**
Adres: ZUS Oddział w Szczecinie Naczelnik Wydziału Orzecznictwa Lekarskiego i Prewencji ul. Andre Citroena 2, 70-769 Szczecin

☐ - **Naczelnika Wydziału Ubezpieczeń i Składek**
Adres: ZUS Oddział w Szczecinie Naczelnik Wydziału Ubezpieczeń i Składek ul. Jana Matejki 22 , 70-530 Szczecin

☐ - **Naczelnika Wydziału Świadczeń Emerytalno – Rentowych**
Adres: ZUS Oddział w Szczecinie Naczelnik Wydziału Świadczeń Emerytalno – Rentowych ul. Andre Citroena 2, 70-769 Szczecin

☐ - **Naczelnika Wydziału Realizacji Dochodów**
Adres: ZUS Oddział w Szczecinie Naczelnik Wydziału Realizacji Dochodów ul. Jana Matejki 22 , 70-530 Szczecin

☐ - **Naczelnika Wydziału Realizacji Umów Międzynarodowych**
Adres: ZUS Oddział w Szczecinie Naczelnik Wydziału Umów Międzynarodowych ul. Andre Citroena 2 , 70-769 Szczecin

☐ - **Naczelnika Wydziału Zasiłków**
Adres: ZUS Oddział w Szczecinie Naczelnik Wydziału Zasiłków ul. Andre Citroena 2, 70-769 Szczecin

W załączeniu:
(liczba) ……. stron kserokopii dokumentacji.

……..
(podpis Zamawiającego)

* niepotrzebne skreślić / doprecyzować

Załącznik nr 2 do wzoru umowy

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie usług polegających na sporządzaniu tłumaczeń pisemnych z języków obcych na język polski, z kserokopii dokumentacji medycznej i zwykłej, oraz sporadycznie z języka polskiego na języki obce w zakresie:

a) języka norweskiego, szwedzkiego, niemieckiego, angielskiego, fińskiego, duńskiego, litewskiego, islandzkiego, słowackiego, oraz innych języków europejskich i języków pozaeuropejskich, obowiązujących w państwach będących członkami UE, EOG oraz Konfederacji Szwajcarii;

b) **tłumaczeń nieprzysięgłych dokumentacji medycznej**, wpływającej do:

- **Wydziału Orzecznictwa Lekarskiego Prewencji**, który zajmuje się wydawaniem orzeczeń w sprawach świadczeń z ubezpieczeń społecznych, innych świadczeń wypłacanych przez Zakład, w sprawach pozaubezpieczeniowych, oraz w sprawach świadczeń podlegających koordynacji wspólnotowej i bilateralnej. Tłumaczenia dotyczą zwłaszcza dokumentacji medycznej dołączanej do wniosków o świadczenia podlegające koordynacji wspólnotowej i bilateralnej, w przypadku których tłumaczenie dokumentacji jest niezbędne w celu wydania orzeczenia bądź opinii lekarskiej;
- ***Wydziału Świadczeń Emerytalno-Rentowych***, który zajmuje się przyznawaniem oraz zmianą uprawnień emerytalno-rentowych, co w niektórych przypadkach powoduje konieczność tłumaczenia dokumentacji medycznej (np. w sprawach o odszkodowanie z tyt. wypadku przy pracy, konieczne jest przetłumaczenie dokumentacji medycznej w celu ustalenia czy zdarzenie można uznać za wypadek przy pracy);

c) **tłumaczeń nieprzysięgłych dokumentacji zwykłej, wpływającej do**:

- ***Wydziału Ubezpieczeń i Składek***, który m.in. prowadzi korespondencję z instytucjami właściwymi Unii Europejskiej, Europejskiego Obszaru Gospodarczego oraz Szwajcarii w zakresie ustalania ustawodawstwa właściwego. Konieczność tłumaczenia dokumentacji z języków obcych jest wykonywana w celu ustalenia ustawodawstwa właściwego;
- ***Wydziału Świadczeń Emerytalno-Rentowych***, który zajmuje się przyznawaniem oraz zmianą uprawnień emerytalno-rentowych. Konieczność tłumaczenia dokumentacji z języków obcych państw Unii Europejskiej na język polski, wykonywane jest m.in. w celu przyznania/zmiany świadczenia na podstawie złożonego w języku obcym np. zaświadczenia o kontynuacji nauki, wysokości osiągniętych przychodów itp.;
- ***Wydziału Zasiłków***, który zajmuje się przyznawaniem świadczeń pieniężnych w razie choroby i macierzyństwa z ubezpieczenia chorobowego i świadczeń z tytułu choroby z ubezpieczenia wypadkowego oraz zasiłków pogrzebowych, w tym świadczeń podlegających koordynacji na podstawie umów międzynarodowych;
- ***Wydziału Realizacji Dochodów*** - w referacie ds. osób migrujących prowadzi się korespondencję z instytucjami właściwymi Unii Europejskiej, Europejskiego Obszaru Gospodarczego oraz Szwajcarii w zakresie ustalania ustawodawstwa właściwego;

- ***Wydziału Realizacji Umów Międzynarodowych***, który zajmuje się przyznawaniem oraz zmianą uprawnień świadczeń emerytalno-rentowych podlegających koordynacji wspólnotowej i bilateralnej systemów zabezpieczenia społecznego. W związku z powyższym koniecznością jest tłumaczenie dokumentacji z języków innych państw Unii Europejskiej w celu przyznania/zmiany świadczenia, m.in. pisma z zagranicznych instytucji ubezpieczeniowych, zapytania zawarte w formularzach unijnych, świadectwa pracy, zaświadczenia szkolne, akty zgonu oraz rachunki za pochówek, zaświadczenia o wysokości osiąganych przychodów za granicą itp.

UWAGA
O dokumentacji medycznej jest mowa w § 2.1 Rozporządzenia Ministra Zdrowia z dnia 21 grudnia 2010 r. w sprawie rodzajów i zakresu dokumentacji medycznej oraz sposobu jej przetwarzania (Dz.U. 2010 nr 252 poz. 1697) w związku z art. 30 ust.1 ustawy z dnia 6 listopada 2008 r. o prawach pacjenta i Rzeczniku Praw Pacjenta (Dz. U. z 2009 r. nr 52, poz. 417 i nr 76, poz. 641 oraz z 2010 r. nr 96, poz. 620).

Załącznik nr 3 do umowy nr ……..

Informacja dla osób świadczących usługi dla ZUS na podstawie umów cywilnoprawnych zawartych z osobami prawnymi lub jednostkami organizacyjnymi nie posiadającymi osobowości prawnej

Zakład Ubezpieczeń Społecznych stosując przepisy rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, dalej: „RODO", podaje zgodnie z art. 13 RODO informację dotyczącą przetwarzania Twoich danych osobowych.

I. Dane kontaktowe Zakładu Ubezpieczeń Społecznych jako administratora danych osobowych:

Administratorem Twoich danych osobowych jest Zakład Ubezpieczeń Społecznych z siedzibą w Warszawie, ul. Szamocka 3, 5, 01-748 Warszawa.

Możesz się z nami skontaktować w następujący sposób:

1) udać się osobiście w godzinach urzędowania do właściwej komórki organizacyjnej AGD w Oddziale w Szczecinie ul. Matejki 22, 70-550 Szczecin.

   Informacja o godzinach urzędowania jednostek organizacyjnych ZUS jest dostępna na Portalu Usług Elektronicznych (PUE) oraz na internetowej stronie podmiotowej Biuletyn Informacji Publicznej ZUS;

2) telefonicznie - wykorzystując możliwość kontaktu z komórką organizacyjną Wydziałem Administracyjno-Gospodarczym tel. 91 459 64 75 w Oddziale ZUS Szczecin przy ul. Matejki 22, 70-550 Szczecin.

II. Dane kontaktowe wyznaczonego w ZUS inspektora ochrony danych:

ZUS wyznaczył inspektora ochrony danych. Jest to osoba, z którą możesz się kontaktować we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych. Z inspektorem możesz kontaktować się w następujący sposób:

1) listownie na adres:
   Inspektor Ochrony Danych
   Zakład Ubezpieczeń Społecznych,
   ul. Szamocka 3, 5,
   01-748 Warszawa,
2) przez e-mail: ODO@zus.pl.

III. Cele przetwarzania Twoich danych osobowych:

Będziemy przetwarzać Twoje dane osobowe, aby zapewniać bezpieczeństwo danych przetwarzanych w systemach informatycznych oraz zapewnić bezpieczeństwo aktywów funkcjonujących na terenie obiektów użytkowanych przez ZUS, w tym bezpieczeństwa informacji, poprzez kontrolę dostępu lub monitoring.

IV. Podstawa prawna przetwarzania Twoich danych osobowych:

Będziemy przetwarzać Twoje dane osobowe na podstawie naszego prawnie uzasadnionego interesu.

V. Odbiorcy Twoich danych osobowych.

Nie dotyczy

VI. Prawnie uzasadnione interesy realizowane przez ZUS – jeżeli przetwarzanie odbywa się na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f).

Zakres danych osobowych przetwarzanych w ZUS dotyczących osób świadczących usługi dla ZUS na podstawie umów cywilnoprawnych, dla których podstawę prawną przetwarzania stanowi prawnie uzasadniony interes ZUS obejmuje dane osobowe przetwarzane w związku z zapewnianiem bezpieczeństwa na terenie obiektów użytkowanych przez jednostki organizacyjne ZUS, w tym bezpieczeństwa informacji, poprzez kontrolę dostępu oraz monitoring. Uzasadnionym prawnie interesem ZUS związanym z przetwarzaniem takich danych jest zapewnienie na odpowiednim poziomie bezpieczeństwa danych przetwarzanych w systemach informatycznych oraz bezpieczeństwa aktywów funkcjonujących na terenie obiektów użytkowanych przez nasze jednostki organizacyjne.

VII. Okres przechowywania Twoich danych osobowych.

Będziemy przechowywać Twoje dane osobowe przez czas określony dla poszczególnych symboli kategorii archiwalnej, którym jest oznaczona dokumentacja zgromadzona w ZUS zgodnie z Jednolitym Rzeczowym Wykazem Akt Zakładu Ubezpieczeń Społecznych opracowanym na podstawie rozporządzenia Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego z dnia 20 października 2015 r. w sprawie klasyfikowania i kwalifikowania dokumentacji, przekazywania materiałów archiwalnych do archiwów państwowych i brakowania dokumentacji niearchiwalnej.

VIII. Przekazywanie danych poza Europejski Obszar Gospodarczy.

Nie dotyczy

IX. Twoje prawa związane z przetwarzaniem danych osobowych.

Przysługują Ci następujące prawa związane z przetwarzaniem danych osobowych:
1) prawo dostępu do Twoich danych osobowych;
2) prawo żądania sprostowania Twoich danych osobowych;
3) prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego zajmującego się ochroną danych osobowych, tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych;
4) prawo żądania usunięcia Twoich danych osobowych - jeżeli podstawą ich przetwarzania nie jest obowiązek prawny;
5) prawo żądania ograniczenia przetwarzania Twoich danych osobowych;
6) prawo wyrażenia sprzeciwu wobec przetwarzania Twoich danych ze względu na Twoją szczególną sytuację – w przypadkach, kiedy przetwarzamy Twoje dane na podstawie naszego prawnie uzasadnionego interesu.

X. Obowiązek podania danych.

Obowiązek podania przez Ciebie danych osobowych wynika w szczególności z przepisów prawa wskazanych w pkt. IV.

Załącznik nr 4 do umowy nr ……..

……, ……
(miejscowość, data)

……
(pieczęć Wykonawcy)

Oświadczenie
o zapoznaniu się z informacją dotyczącą przetwarzania danych osobowych
przez Zakład Ubezpieczeń Społecznych

Oświadczam, że została mi przedstawiona zgodnie z art. 13 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (RODO) informacja dotycząca przetwarzania moich danych osobowych, właściwa dla osób świadczących usługi dla ZUS na podstawie umowy cywilnoprawnej zawartej z osobą prawną lub jednostką organizacyjną nie posiadającą osobowości prawnej.

…….
/czytelny podpis Wykonawcy/